



16 OCTOBRE 2022

Câmara Municipal de Aveiro

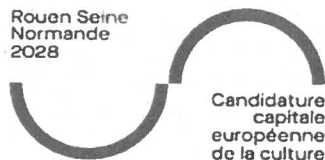
Hôtel de Ville de Aveiro

**ASSINATURA DO MEMORANDO 2022-2030
ENTRE ROUEN E AVEIRO**

**SIGNATURE DU MÉMORANDUM 2022-2030
ENTRE ROUEN ET AVEIRO**



Rouen Seine
Normande
2028



Candidature
capitale
européenne
de la culture





Memorando de cooperação
entre a cidade de Rouen e a cidade de Aveiro
Mémorandum de coopération
entre la ville de Rouen et la ville de Aveiro

Considerando :

1. A ligação que une as cidades de Rouen e de Aveiro desde 2017;
2. As sinergias geradas pelas respetivas candidaturas a Capital Europeia da Cultura ;
3. A entrada na rede Europe Creative CreArt ;
4. A parceria no quadro da temporada Cruzada Portugal-Portugal 2022 sob a égide do Instituto Francês.

Considerando, ainda :

5. Os encontros que permitiram ao Exmo. Senhor Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, José Ribau Esteves, e ao Exmo. Senhor Presidente da Câmara de Rouen e Presidente da Metropole Rouen Normandie, Nicolas Mayer Rossignol, proceder a um intercâmbio sobre assuntos e interesses comuns :

O Município de Aveiro e o Município de Rouen comprometem-se a promover e reforçar a realização de intercâmbios de cooperação nos domínios das transições, cultura, juventude e transmissão do património das Capitais Europeias da Cultura.

Esta cooperação está plasmanada em ambas nas candidaturas a Capital Europeia da Cultura que ambas as Cidades estão a desenvolver.

Esta cooperação permitirá responder, à escala das duas cidades, aos princípios estabelecidos pela Europa e pela Unesco, particularmente sobre as questões de transição social e ecológica, inclusão, transmissão de *know-how* e atenção às gerações futuras.

Considérant :

1. Les liens qui unissent les deux villes de Rouen et Aveiro depuis 2017
2. Les énergies apportées par les candidatures au titre de Capitale européenne de la culture
3. Leur entrée dans le réseau Europe Creative CreArt

4. Leur partenariat dans le cadre de la saison France-Portugal 2022 sous l'égide de l'Institut Français, nous avons conjointement décidées de définir de nouveaux axes de coopérations.

Considérant également :

5. Les rencontres qui ont permis à Monsieur Jose Ribau Esteves, Maire de Aveiro et Monsieur Nicolas Mayer Rossignol, Maire de Rouen, Président de la Métropole Rouen Normandie d'échanger sur de nouveaux enjeux communs

Nous proposons de développer et de renforcer les échanges et la coopération dans les domaines des transitions, de la culture, de la jeunesse et de la transmission de l'héritage des Capitales européennes de la culture.

Ces enjeux sont totalement intégrés dans les deux candidatures que portent nos deux villes.

Ces échanges de coopérations seront autant d'occasion de répondre, à l'échelle des deux villes, aux principes fixés par l'Europe et l'Unesco, notamment, sur les questions de transition sociale et écologique, d'inclusion, de transmission des savoir-faire et d'attention portée aux générations futures.

1) As Transições

Queremos partilhar conhecimentos e experiências, envolver peritos e promover a mobilidade dos actores locais sobre os seguintes temas :

- Transição ecológica;
- Inclusão – Integração;
- Economia circular.

1) Les Transitions

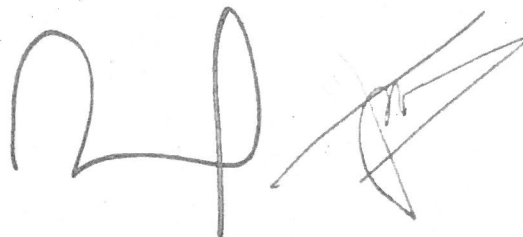
Nous souhaitons partager les savoirs et les expériences, faire participer les experts et favoriser la mobilité des acteurs locaux sur les thématiques suivantes :

- Transition écologique
- Inclusion – Intégration
- Economie circulaire

2) Cultura

Continuaremos a associar e a facilitar o intercâmbio e circulação de obras e artistas, a criação de projetos cruzados sob o novo prisma instituído pela Comissão Europeia do "New European Bauhaus".

- Reforçaremos as parcerias entre os diferentes sectores culturais: equipamentos culturais (ex: Teatros, Espaços de Criação, etc), eventos (festivais) e artistas / criadores
- Desenvolver residências artísticas entre as duas cidades
- Reforçar as ligações entre as redes de museus das duas cidades
- Promover sobre o panorama literário criado no Porto / Aveiro / Rouen.



2) Culture

Nous continuerons de nous s'associer et de faciliter les échanges pour la circulation des œuvres et des artistes. Nous continuerons la création de projets croisés sous le nouveau prisme insufflé par la Commission Européenne du « New European Bauhaus ».

- Nous renforcerons les partenariats entre les différents secteurs culturels, les équipements culturels (ex. théâtres, espaces créatifs, etc.), les événements (festivals) et les artistes/créateurs.
- Nous développerons les résidences artistiques entre les deux villes
- Nous renforcerons les liens entre les réseaux des Musées des deux villes
- Nous conduirons des réflexions autour des liens qui rapprochent nos littératures (Flaubert / Eça de Queiros)

3) Juventude

Continuaremos a estruturar parcerias profissionais e amadoras a longo prazo e aumentaremos a mobilidade de jovens alunos:

- Desenvolver a mobilidade de estudantes e jovens (Universidades, Erasmus +).
- Promover intercâmbios escolares entre escolas (Euroscol Label).
- Consolidar um espaço educativo europeu.

Incentivar os intercâmbios entre professores universitários e estudantes.

3) Jeunesse

Nous continuerons de structurer des partenariats professionnels et amateurs sur le long terme et nous multiplierons les mobilités des jeunes élèves, étudiants et apprentis.

- Nous développerons les mobilités des étudiants et des jeunes (Universités, Erasmus +)
- Nous développerons les échanges scolaires – appariements entre écoles (Label Euroscol)
- Nous consoliderons un espace éducatif européen
- Nous développerons la possibilité de développer des échanges entre professeurs et étudiants des universités.

4) Legado - Transmissão

Também queremos ir mais longe na afirmação do legado relativamente ao processo de candidatura das Cidades Candidatas a Capitais Europeias da Cultura

Desenvolver ferramentas que permitam a transmissão de conhecimentos de uma candidata a capital europeia para outra:

- o Reuniões, encontros, intercâmbios, debates
- o Criação de um espaço digital para facilitar a transmissão de conhecimento e experiências

- Promover iniciativas com jovens facilitadoras da apropriação desta herança e refletir sobre a forma de a transmitir, tendo em conta as culturas de cada um e de todos.

4) Héritage – Transmission

Nous souhaitons également aller plus loin dans l'affirmation de l'héritage en relation avec le processus de candidature des villes candidates au titre de Capitale Européenne de la Culture

- Nous développerons des outils permettant la transmission des expériences d'une Capitale Européenne à l'autre :
 - o Réunion d'informations, rencontres, échanges, débats
 - o Mise en place d'espace numérique permettant de faciliter la transmission de ces savoirs et expériences
- Nous développerons les initiatives avec des publics jeunes pour mieux s'approprier ces héritages et réfléchir à comment les transmettre en prenant en compte les cultures de chacun et chacune.

5) Europa

Queremos ir mais longe na promoção da ideia de Europa:

- Desenvolver mecanismos para melhor compreender a Europa:
Reuniões, encontros, intercâmbios, debates.
- Promover iniciativas com jovens que fomentem uma maior e melhor apropriação da Europa

5) Europe

Nous voulons aller plus loin dans la promotion de l'idée européenne.

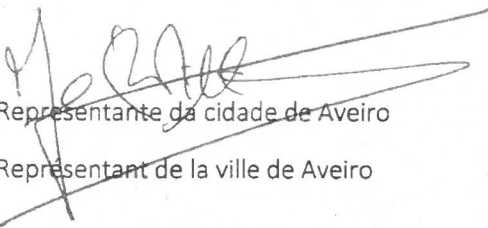
- Nous développerons des outils permettant de mieux comprendre l'Europe :
Réunion d'informations, rencontres, échanges, débats.
- Nous développerons les initiatives avec des jeunes pour une meilleure appropriation de l'Europe :

Este memorando simboliza o reforço do significado da cooperação como testemunho da amizade entre as nossas duas cidades de Aveiro e Rouen.

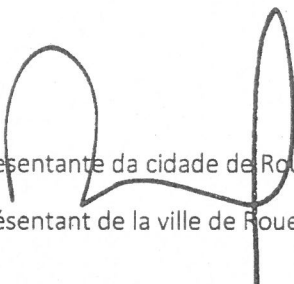
Ce mémorandum symbolise l'approfondissement de nos coopérations, tant en termes de valeurs partagées que de projets en commun, comme témoin de l'amitié qui unit nos deux villes.

Feito em Aveiro, a 16 de Outubro de 2022,

Fait à Aveiro, le 16 octobre 2022,



Representante da cidade de Aveiro
Représentant de la ville de Aveiro



Representante da cidade de Rouen
Représentant de la ville de Rouen